

УДК 398.23

## Китайские стереотипы о русских в зеркале китайских анекдотов

**Ма Цзехуэй**

Студент факультета русского языка,  
Восточно-китайский педагогический университет,  
200062, Китай, Shanghai Shi, Putuo Qu, HuaShiDa, Zhongshan N Rd, 3663;  
e-mail: lingdiexin@qq.com

**Николаева Наталья Владимировна**

Кандидат культурологии,  
Московский педагогический государственный университет,  
119991, Российская Федерация, Москва, ул. Малая Пироговская, 1/1;  
e-mail: nikolaeva63@mail.ru

### Аннотация

Анекдоты с этнической компонентой интересны тем, что, кроме эксплицитной информации об изображаемом народе, из них можно извлечь имплицитную информацию о национальном характере народа – «автора» анекдота. Именно это является предметом рассмотрения в данной статье. Авторы попытались, кратко указав на основные причины появления этнических анекдотов, на материале китайских анекдотов с этнической компонентой представить основные стереотипы китайцев о русских. Было выявлено несколько основных стереотипов, а именно: у русских длинное имя, русские – самый пьющий народ, русские – сильные и неоправданно смелые. Авторы предприняли попытку объяснения появления таких стереотипов. По мнению авторов, существование данных стереотипов, с одной стороны, обусловлено спецификой китайской картины мира, аксиологической системы, лингвокультуры, а с другой – влиянием чужих стереотипов, в том числе и русских автостереотипов. В статье делается вывод о том, что китайские гетеростереотипы по существу не сильно отличаются от русских автостереотипов, за исключением специфического антропонимического стереотипа. При этом в китайском лингвокультурном сознании в целом сформирован позитивный этнический облик русских практически соответствующий русским автостереотипам.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Ма Цзехуэй, Николаева Н.В. Китайские стереотипы о русских в зеркале китайских анекдотов // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 2А. С. 460-466.

**Ключевые слова**

Стереотип, этнический анекдот, русские, китайцы, анекдот, автостереотип, национальная картина мира.

**Введение**

Стереотип – это упрощенное и устойчивое представление о действительности, с одной стороны, помогающее ориентироваться в окружающем мире, а с другой – часто мешающее адекватно воспринимать социальные явления и процессы [Словарь..., www]. На стереотипах построены различные в тематическом отношении анекдоты, в том числе и этнические анекдоты, т. е. анекдоты, в которых изображается и оценивается другой народ и его представители. В рамках той или иной культуры существуют стереотипы далеко не обо всех народах, но только о тех, контакты с которыми наиболее частотны и долговременны; иными словами, стереотипизации подвергается большой эмпирический материал. Сами же стереотипы относительно других народов, находящихся в культурном пространстве того или иного этноса, есть во всех без исключения культурах. Этнический стереотип можно определить как упрощенный, схематизированный, эмоционально окрашенный и чрезвычайно устойчивый образ какой-либо этнической группы или общности, с легкостью распространяемый на всех ее представителей [Платонов, Почебут, 1993]. Несмотря на то, что в этих стереотипах закреплено далеко не адекватное представление о народе, с которым происходит взаимодействие, тем не менее некоторые черты национального характера «схватываются», замечаются типичные поведенческие модели, речевые штампы и пр.

М.М. Бахтин считал, что анекдоты надо хорошо и серьезно изучать и понимать [Бахтин, 1998, 173]. Для исследователя анекдоты интересны прежде всего именно этой этнической субъективностью: из них, кроме эксплицитной информации об изображаемом народе, можно извлечь имплицитную информацию о национальном характере народа – «автора» анекдота. Именно это мы и постараемся отразить в данной статье.

Представления о норме поведения формируют на основе своей культуры, иными словами: все, что делаем мы, т. е. своё, – это хорошо и правильно, а все, что делают они, т. е. чужие, – это плохо и неправильно, если они делают не так, как мы. На самом деле, это нормальный этноцентризм, свойственный почти всем людям, вне зависимости от их этнической принадлежности. Именно поэтому отличное от своей нормы поведение представителей другой культуры, какие-то чужие бытовые особенности и пр. воспринимаются как ненормативные и, соответственно, как странные, иногда как глупые и смешные.

## Русский народ в китайском анекдоте

Рассмотрим некоторые «странности» русских, бросающиеся в глаза китайцам. Прежде всего, это специфические полные русские имена, состоящие из трех компонентов: имени, отчества и фамилии, каждый из которых в свою очередь многосложен. Полное русское имя для китайца звучит непривычно, если не сказать, неприлично длинно. Китайские имена, как известно, короткие, двусложные. Соответственно, это и становится предметом для шутки и отражается в анекдотах.

*Один русский, путешествуя по Китаю, заблудился. Вечером он дошёл до одной китайской деревни. На улице был сильный мороз, он продрог и постучал в дверь крестьянского дома, чтобы попроситься на ночлег. Прежде чем открыть дом, хозяйка-старушка спросила: «Кто стучит?». Услышав в ответ: «Иван Иванович Иванов» – она сказала: «О! Вас слишком много» – и не открыла дверь.*

Каждый китаец в этом анекдоте прежде всего смеется над длинным именем русских и над ситуацией, которая возникла из-за этого длинного имени, хотя, конечно, и крепкая крестьянская смекалка старушки вызывает улыбку.

Хотелось бы отметить, что «количественные разночтения» (так условно назовем эту проблему), т. е. наличие разных акцентов в восприятии количественного компонента в картине мира, отражены в русских анекдотах о китайцах: русские, в свою очередь, смеются над многочисленностью китайцев. На эту тему есть немало русских анекдотов.

Таким образом, мы видим, что чужое несоответствие своему культурному нормативу становится предметом смеха: длинное имя русских – это странно и смешно для китайцев; большое количество китайцев – это странно и смешно для русских. Китайский стереотип оставляет за скобками тот факт, что официальное трехкомпонентное имя в России используется в небольшом наборе официальных ситуаций и то, что короткое имя, используемое обычно в быту, по количеству компонентов практически равно китайскому (Маша, Таня, Вася и пр.), а русский стереотип, акцентируя проблему многочисленности китайцев, игнорирует аналогичную демографическую ситуацию, например, в Индии (анекдотов, отражающих многочисленность индийцев, в русском лингвокультурном пространстве нами не обнаружено).

Итак, китайское лингвокультурное сознание фиксирует антропонимическое количественное несоответствие своим стандартам при восприятии русских имен.

Еще один стереотип о русских, бытующий в китайском, и не только, этнокультурном сознании: русские – самая пьющая нация. Он также представлен в анекдотах. Например:

*Ельцин и Клинтон ратифицировали договор о полном взаимном уничтожении ядерных ракет. Через месяц Клинтон позвонил Ельцину и сказал: «Мы вас обманули, мы спрятали десять ядерных ракет, и теперь вы у нас в руках». Положив трубку, Ельцин молча сидел в кабинете. Но тут вошёл министр обороны и сказал: «Борис Николаевич, разрешите доложить: у нас тут*

*возникла проблема в исполнении договора с американцами. Понимаете, лейтенант, который должен был уничтожить наши ядерные ракеты, напился и не выполнил приказ. У нас теперь целых 20 ракет не уничтоженных. Виноват». Ельцин радостно закричал: «Во-первых, не лейтенант, а генерал-лейтенант, во-вторых, пока в России пьют, она непобедима».*

«Анекдоты о разных национальностях можно свести к двум основным типам: во-первых, люди разных национальностей вместе попадают в какую-то необычную ситуацию и каким-то образом взаимодействуют; во-вторых, каждый из них по отдельности как-то отвечает на один и тот же вопрос или действует в одной и той же ситуации» [Шмелев, Шмелева, 2002, 80]. Этот анекдот принадлежит к первому типу. Интересно, что похожие анекдоты бытуют и в русскоязычной среде, однако китайцы в этом анекдоте смеются над тотальным русским пьянством, а русские – над промахом американцев: хотели обмануть, а не получилось. Ставка, сделанная на рациональное планирование и расчет, не привела к выигрышу. Великий русский «авось», иррациональное начало как основа русской жизни утверждается в этом анекдоте в русской трактовке ситуации.

По поводу пресловутого русского пьянства хотелось бы сказать еще вот что: во многом закреплению этого стереотипа способствуют туристы из России, которые пьют в публичных местах и в пьяном виде ведут себя достаточно буйно. Кроме того, во многих российских фильмах представлены типы застоля, отличные от китайского. В Китае, где телесному началу человека придается гораздо более важное значение, чем в русской культуре, к застольям и, соответственно, алкогольной их составляющей, относятся намного серьезней: хорошая закуска и более ритуализованная обстановка удерживают китайцев в определенных рамках в ситуации застолья, а русскому, как известно, из русских поговорок, «море по колено», когда он выпьет. Анекдот «связан с другими жанровыми формами повседневной коммуникации. В идеале реальный факт, прежде чем стать анекдотом, должен пройти испытание последовательно в жанрах рассказа и сплетни» [Седов, 1998, 4].

Как известно, медведь – один из символов России. Это атрибут российского государства и субститут его верховного правителя [Хрусталёв, 2011, 1]. В китайской картине русские, у которых медведь тотемное животное, – это мощный и сильный народ.

Следующий анекдот отражает сразу два стереотипа. Во-первых, русское пьянство, о котором уже было сказано, а во-вторых – силу и мощь русских, которые, с одной стороны, удивляют и восхищают китайцев, а с другой – являются объектом иронии, потому что сила по-китайски имеет не столько физическое измерение, сколько интеллектуальное. Хитрый расчет, а не грубая сила – вот что имеет цену в китайской картине мира. Итак, анекдот.

*Американцы разбили лагерь в России. К ним пришел медведь. Американцы испугались и побежали наутёк, а медведь за ними. Спасаясь от медведя, американцы оказались в лагере пьяных русских и опрокинули стол. Русские рассердились и начали бить американцев. А после драки русские сказали: «Разве это мужики?! Только один, тот, который в шубе был, – это настоящий мужик!»*

Еще один стереотип, в котором причудливо соединяются особенности русского национального характера, зафиксированные в китайском сознании, с репутацией российской компании.

*В Китае известно, что 1) самолеты Аэрофлота никогда не задерживают время прилета; несмотря на задержку вылета, самолет Аэрофлота прилетит обязательно вовремя; 2) самолеты Аэрофлота взлетают в небо с места без разгона по взлетной полосе и приземляются также без торможения на взлетной полосе; 3) Аэрофлот работает в любых условиях. В 2010 году из-за извержения вулкана в Исландии все европейские рейсы были отменены, а самолеты Аэрофлота летали. И вот короткий анекдот, типа из серии «армянское радио сообщает»: Из-за тайфуна отменены рейсы всех авиакомпаний, кроме Аэрофлота.*

В этих шутках о летчиках компании Аэрофлот отмечается вместе со смелостью русских также и неприхотливость, которая в китайской картине мира не считается достоинством. Китайцы серьезно относятся к своему здоровью и физическому состоянию, поэтому посмеиваются над бесшабашной удалью.

### Заключение

Таким образом, русский в зеркале китайских стереотипов выглядит очень сильным и неоправданно смелым, почти всегда пьяным человеком с длинным именем. Можно сказать, что китайские гетеростереотипы по существу не сильно отличаются от русских автостереотипов, за исключением специфического антропонимического стереотипа. При этом в китайском лингвокультурном сознании в целом сформирован позитивный этнический облик русских, практически соответствующий русским автостереотипам.

### Библиография

1. Бахтин М.М. Тетралогия. М., 1998. 608 с.
2. Платонов Ю.П., Почебут Л.Г. Этническая социальная психология. СПб., 1993. 109 с.
3. Седов К. Ф. Анатомия жанров бытового общения // Вопросы стилистики: Человек и текст. Вып. 27. Саратов, 1998. С. 9-20.
4. Хрусталёв Д. Происхождение «русского медведя» // Новое литературное обозрение. 2011. № 107. С. 137-152.
5. Шмелева Е.Я., Шмелев А.Д. Русский анекдот: текст и речевой жанр. М., 2002. 144 с.
6. Словарь иностранных слов. URL: [www.вокабула.рф/словари/словарь-иностранных-слов/стереотип](http://www.вокабула.рф/словари/словарь-иностранных-слов/стереотип)
7. 陈梦华. 语言学视角中的现代俄语笑话及民族定型. 2005. 苏州大学硕士学位论文
8. 段宝林. 笑话 - 人间的喜剧艺术. 北京大学出版社 1991
9. 龚维才. 幽默的语言艺术. 重庆出版社 1993
10. 王金玲 . 俄语笑话与跨文化交际. 中国俄语教学 2003年第2期

---

## Chinese stereotypes about Russians in the reflection of Chinese jokes

**Jiehui Ma**

Student of the Russian department,  
East China Normal University,  
200062, 3663 Zhongshan N Rd, HuaShiDa, Putuo Qu, Shanghai Shi, China;  
e-mail: lingdiexin@qq.com

**Natal'ya V. Nikolaeva**

PhD in culturology,  
Moscow Teacher Training University,  
119991, 1/1 Malaya Pirogovskaya st., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: nikolaeva63@mail.ru

### Abstract

It's interesting to study jokes with national elements, because apart from showing the obvious information about the nation, information about its character can also be found. This paper indicates the main reasons why the jokes about nations appeared. The study of the jokes with national elements shows the essential stereotypes of Russians in China and attempts to explain why these stereotypes exist. Stereotype is a simplified and stable idea of reality, on the one hand, it helps to navigate in the surrounding world, and on the other hand it often interferes with adequately perceiving social phenomena and processes. An ethnic stereotype can be defined as a simplified, schematized, emotionally colored and extremely stable image of an ethnic group or community that is easily propagated to all its representatives. Despite the fact that in these stereotypes a far from adequate idea is fixed about the people with whom the interaction takes place, nevertheless stereotypes grasp some features of the national character typical behavioral models, speech stamps, etc. There are several basic stereotypes: Russians' names longer than Chinese, Russian is one of the most crapulous nations, they are excessively strong and brave. The writers believe that the appearance of these stereotypes relies on Chinese world view, value and language culture. From the other point of view, Chinese attitude to Russian is also influence by the attitude of other nations, including Russian's self-stereotypes. Besides the notion of special anthroponymy, there's no big difference between Chinese stereotypes to Russians with their own self-stereotype. Thus based on Chinese language culture, Chinese generally holds the positive figure of Russian, which corresponds with their self-stereotype.

**For citation**

Ma Jiehui, Nikolaeva N.V. (2017) Kitaiskie stereotipy o russkikh v zerkale kitaiskikh anekdotov [Chinese stereotypes about Russians in the reflection of Chinese jokes]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (2A), pp. 460-466.

**Keywords**

Stereotype, jokes with national elements, Russians, Chinese, anecdote, auto-stereotype, national picture of the world.

**References**

1. Bakhtin M.M. (1998) *Tetralogiya* [Tetralogy]. Moscow.
2. Khrustalev D. (2011) Proiskhozhdenie "russkogo medvedya" [Origin of the "Russian bear"]. *Novoe literaturnoe obozrenie* [New literary review], 107, pp. 137-152.
3. Platonov Yu.P., Pochebut L.G. (1993) *Etnicheskaya sotsial'naya psikhologiya* [Ethnic social psychology]. Saint Petersburg.
4. Sedov K.F. (1998) Anatomiya zhanrov bytovogo obshcheniya [Anatomy of the genres of everyday communication]. *Voprosy stilistiki: Chelovek i tekst* [Questions of stylistics: Man and text], vol. 27. Saratov, pp. 9-20.
5. Shmeleva E.Ya., Shmelev A.D. (2002) *Russkii anekdot: tekst i rechevoi zhanr* [Russian anecdote: text and speech genre]. Moscow.
6. *Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of foreign words]. Available at: [www.вокабула.рф/словари/словарь-иностранных-слов/стереотип](http://www.вокабула.рф/словари/словарь-иностранных-слов/стереотип) [Accessed 13/01/2017].
7. 陈梦华. 语言学视角中的现代俄语笑话及民族定型. 2005. 苏州大学硕士学位论文
8. 段宝林. 笑话 - 人间的喜剧艺术. 北京大学出版社 1991
9. 龚维才. 幽默的语言艺术. 重庆出版社 1993
10. 王金玲. 俄语笑话与跨文化交际. 中国俄语教学 2003年第2期